



Генеральная Ассамблея

Пятидесятая сессия

128-е заседание

Вторник, 17 сентября 1996 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н Диогу Фрейташ ду Амарал (Португалия)

Заседание открывается в 12 ч. 50 м.**Пункт 120 повестки дня** (продолжение)**Шкала взносов для распределения расходов
Организации Объединенных Наций**

Председатель (говорит по-английски): Мне бы хотелось проинформировать Генеральную Ассамблею о том, что со времени издания документа A/50/888/Add.11 от 16 сентября 1996 года Мали произвела необходимые выплаты, с тем чтобы ее задолженность не превышала уровня, установленного в статье 19 Устава.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея должным образом принимает к сведению эту информацию?

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Эта информация будет отражена в приложении к документу A/50/888.

Доклады Пятого комитета

Председатель (говорит по-английски): Сейчас Генеральная Ассамблея приступит к рассмотрению докладов Пятого комитета по пунктам 113 и 138а, 114, 120, 121, 125, 126, 128, 134 и 116 повестки дня.

Я попрошу докладчика Пятого комитета г-на Петера Мадденса (Бельгия) представить доклады Пятого комитета в одном выступлении.

Г-н Мадденс (Бельгия), Докладчик Пятого комитета (говорит по-французски): Я имею честь представить Генеральной Ассамблее доклады Пятого комитета по пунктам ее повестки дня, рассмотренным во время заключительной части возобновленной пятидесятой сессии Генеральной Ассамблеи.

Обсуждение различных пунктов повестки дня проходило согласно сложившейся практике Комитета на неофициальных заседаниях под председательством членов Бюро Комитета.

Сейчас я представлю краткий отчет о работе Пятого комитета во время заключительной части возобновленной сессии.

Что касается пункта 113, озаглавленного "Финансовые доклады и проверенные финансовые

ведомости и доклады Комиссии ревизоров", и пункта 138а "Административные и бюджетные аспекты финансирования операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира: финансирование операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира", доклад Пятого комитета содержится в документе A/50/850/Add.5. В пункте 5 этого доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять три проекта решений. Проекты решений были приняты путем консенсуса, и в них содержалось предложение перенести основное обсуждение этих пунктов повестки дня на следующую сессию Генеральной Ассамблеи.

Что касается пункта 114 повестки дня "Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций", доклад Пятого комитета содержится в документе A/50/840/Add.2. В этом докладе Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект решения. Проект решения был принят Пятым комитетом без голосования.

По пункту 116 повестки дня "Бюджет по программам на двухгодичный период 1996-1997 годов" доклад Пятого комитета содержится в документе A/50/842/Add.4. В этом докладе Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять три проекта решений, два из которых являются по существу процедурными и были приняты Пятым комитетом без голосования. Третий проект решения, который касается проекта бюджета по программам на двухгодичный период 1996-1997 годов, был принят Пятым комитетом путем проведения заносимого в отчет о заседании голосования.

По пункту 120 повестки дня "Шкала взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций" доклад Пятого комитета содержится в документе A/50/843/Add.2. В этом докладе Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект решения. Проект решения был принят Пятым комитетом без голосования.

Что касается пункта 121 повестки дня "Общая система Организации Объединенных Наций" доклад Пятого комитета содержится в документе A/50/844/Add.1. В пункте 6 этого доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект решения. Проект решения был принят Пятым комитетом путем консенсуса.

По пункту 125 повестки дня "Финансирование миссии Организации Объединенных Наций по проведению референдума в Западной Сахаре" доклад Пятого комитета содержится в документе A/50/819/Add.2. В этом докладе Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект решения. Проект решения был принят Пятым комитетом без голосования.

По пункту 126 повестки дня "Финансирование миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Сальвадоре" доклад Пятого комитета содержится в документе A/50/818/Add.1. В этом докладе Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции. Проект резолюции был принят Пятым комитетом без голосования.

По пункту 128 повестки дня "Финансирование Сил Организации Объединенных Наций по охране, Операции Организации Объединенных Наций по восстановлению доверия в Хорватии, Сил превентивного развертывания Организации Объединенных Наций и штаб-квартиры Миротворческих сил Организации Объединенных Наций" доклад Пятого комитета содержится в документе A/50/796/Add.4. В пункте 6 этого доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект решения. Проект решения был принят Пятым комитетом без голосования.

И в заключение, что касается пункта 134 повестки дня "Финансирование миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Либерии", доклад Пятого комитета содержится в документе A/50/846/Add.2. В пункте 5 этого доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект решения. Проект решения был принят Пятым комитетом без голосования.

Председатель (говорит по-английски): Хотел бы напомнить членам Генеральной Ассамблеи о том, что в соответствии с пунктом 7 решения 34/401 Генеральная Ассамблея согласилась с тем, что

"В случае, если один и тот же проект резолюции рассматривается в одном из главных комитетов и на пленарном заседании, делегации, по возможности, выступают по мотивам голосования только один раз, т.е. либо в Комитете, либо на пленарном заседании, если

голосование делегации на пленарном заседании не отличается от ее голосования в Комитете".

Я хотел бы напомнить делегациям, что также в соответствии с решением 34/401 Генеральной Ассамблеи, выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и должны осуществляться делегациями с места.

Прежде чем приступить к принятию решений по рекомендациям, содержащимся в докладах Пятого комитета, я хотел бы сообщить представителям о том, что мы будем принимать решения таким же образом, как это делалось в Пятом комитете, за исключением тех случаев, когда иное уведомление будет сделано заранее.

Пункты 113 и 138 повестки дня (продолжение)

Финансовые доклады и проверенные финансовые ведомости и доклады Комиссии ревизоров

Административные и бюджетные аспекты операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира:

- a) **Финансирование операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира**

**Доклад Пятого комитета (Часть VI)
(A/50/850/Add.5)**

Председатель (говорит по-английски): Теперь Ассамблея примет решения по трем проектам решений, рекомендованным Пятым комитетом в пункте 5 части VI его доклада.

Пятый комитет принял проект решения I, озаглавленный "Управление имуществом для операций по поддержанию мира". Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить подобным же образом?

Проект решения I принимается.

Председатель (говорит по-английски): Пятый комитет принял проект решения II, озаглавленный "Резервный фонд для операций по поддержанию мира". Могу ли я считать, что Ассамблея желает сделать то же самое?

Проект решения II принимается.

Председатель (говорит по-английски): Пятый Комитет принял проект решения III, озаглавленный "Ставки возмещения расходов государствам, предоставляющим войска". Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект решения III принимается.

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я понимать так, что Генеральная Ассамблея желает завершить на этом рассмотрение подпункта a пункта 113 и пункта 138 повестки дня в целом?

Решение принимается.

Пункт 114 повестки дня (продолжение)

Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций

**Доклад Пятого комитета (Часть III)
(A/50/840/Add.2)**

Председатель (говорит по-английски): А сейчас Ассамблея примет решение по проекту решения, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 5 части III его доклада.

Пятый комитет принял данный проект решения без голосования. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает сделать то же самое?

Проект решения принимается.

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить на этом рассмотрение пункта 114 своей повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 120 повестки дня (продолжение)

Шкала взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций

**Доклад Пятого комитета (Часть III)
(A/50/843/Add.2)**

Председатель (говорит по-английски): Теперь Ассамблея примет решение по проекту решения, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 6 части III его доклада. Могу ли я считать, что Ассамблея желает одобрить данный проект решения?

Проект решения принимается.

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я теперь считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить на этом рассмотрение пункта 120 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 121 повестки дня

Общая система Организации Объединенных Наций

Доклад Пятого комитета (A/50/844/Add.1)

Председатель (говорит по-английски): Теперь же Ассамблея примет решение по проекту решения, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 6 его доклада.

Пятым комитетом утвердил проект решения, озаглавленный "Условия службы сотрудников категории специалистов и выше: изучение принципа Ноблемера и его применения". Могу ли я считать, что Ассамблея желает сделать то же самое?

Проект решения принимается.

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить на этом рассмотрение пункта 121 своей повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 125 повестки дня (продолжение)

Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций по проведению референдума в Западной Сахаре

Доклад Пятого комитета (Часть III) (A/50/819/Add.2)

Председатель (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту решения, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 5 части III его доклада.

Пятым комитетом принят данный проект решения без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект решения принимается.

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить на этом рассмотрение пункта 125 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 126 повестки дня (продолжение)

Финансирование Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Сальвадоре

Доклад Пятого комитета (Часть II) (A/50/818/Add.1)

Председатель (говорит по-английски): Теперь Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 6 части II его доклада.

Пятым комитетом утвердил данный проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить подобным же образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 50/246).

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение пункта 126 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 128 повестки дня (продолжение)

Финансирование Сил Организации Объединенных Наций по охране, Операции Организации Объединенных Наций по восстановлению доверия в Хорватии, Сил превентивного развертывания Организации Объединенных Наций и штаб-квартиры

**Миротворческих сил Организации
Объединенных Наций**

**Доклад Пятого комитета (Часть V)
(A/50/796/Add.4)**

Председатель (говорит по-английски): А сейчас Ассамблея примет решение по проекту решения, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 6 части V его доклада. Пятый комитет принял данный проект решения без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает сделать то же самое?

Проект решения принимается.

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение пункта 128 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 134 повестки дня (продолжение)

**Финансирование Миссии наблюдателей
Организации Объединенных Наций в Либерии**

**Доклад Пятого комитета (Часть III)
(A/50/846/Add.2)**

Председатель (говорит по-английски): Теперь же Ассамблея примет решение по проекту решения, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 5 части III его доклада.

Пятый комитет принял этот проект решения без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект решения принимается.

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение пункта 134 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 116 повестки дня (продолжение)

**Предлагаемый бюджет по программам на
двухгодичный период 1996-1997 годов**

**Доклад Пятого комитета (Часть V)
(A/50/842/Add.4)**

Председатель (говорит по-английски): Пятый комитет рекомендует принять три проекта решений, содержащихся в пункте 10 части V его доклада. Мы примем решения по каждому из проектов отдельно.

Сейчас Ассамблея примет решение по проекту решения I. Пятый комитет одобрил проект решения I без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект решения I принимается.

Председатель (говорит по-английски): Теперь Ассамблея примет решение по проекту решения II. Пятый комитет принял проект решения II без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает сделать то же самое?

Проект решения II принимается.

Председатель (говорит по-английски): Теперь мы примем решение по проекту решения III.

Слово имеет представитель Генерального секретаря.

Г-н Коннор (говорит по-английски): От имени Генерального секретаря и в свете того факта, что доклад Генерального секретаря об осуществлении бюджетных сокращений, документ A/C.5/50/57/Add.1, был представлен лишь недавно и что Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам все еще занимается рассмотрением этого доклада, а также в свете просьбы государств-членов, изложенной в Пятом комитете по вопросу о недобровольном прекращении службы сотрудников, Секретариат решил отложить принятие мер, связанных с недобровольным прекращением службы сотрудников, для достижения целей резолюции 50/214 Генеральной Ассамблеи до тех пор, пока Генеральная Ассамблея не рассмотрит доклад Генерального секретаря; пока же будут и далее прилагаться усилия по обеспечению сотрудников соответствующей работой.

Г-н Вильчес Ашер (Никарагуа) (говорит по-английски): В качестве Председателя Пятого комитета я хотел бы представить устную поправку к

проекту решения III, с которой согласились все заинтересованные делегации. После слов "Генеральная Ассамблея" следует заменить нынешний текст следующим новым текстом:

"принимает к сведению решение Генерального секретаря отложить принятие решений относительно недобровольного прекращения службы сотрудников для достижения целей резолюции 50/214 Генеральной Ассамблеи до тех пор, пока Генеральная Ассамблея не рассмотрит доклад Генерального секретаря, а пока же будут и далее прилагаться усилия по обеспечению сотрудников соответствующей работой".

Я надеюсь, что благодаря этому устному дополнению мы сможем принять этот проект решения консенсусом.

Председатель (говорит по-английски): Теперь мы переходим к принятию решения по устной поправке, предложенной представителем Никарагуа, которая состоит в том, чтобы после слов "Генеральная Ассамблея" заменить нынешний текст следующим:

"принимает к сведению решение Генерального секретаря отложить принятие решений относительно недобровольного прекращения службы сотрудников для достижения целей резолюции 50/214 Генеральной Ассамблеи до тех пор, пока Генеральная Ассамблея не рассмотрит доклад Генерального секретаря, а пока же будут и далее прилагаться усилия по обеспечению сотрудников соответствующей работой".

Могу ли я считать, что Ассамблея согласна принять эту устную поправку?

Устная поправка принимается.

Председатель (говорит по-английски): Теперь Ассамблея переходит к принятию решения по проекту решения III в целом с внесенной в него устной поправкой.

Я предоставляю слово представителю Ирландии, который желает выступить с пояснением позиции до принятия решения по проекту решения.

Г-н Келли (Ирландия) (говорит по-английски): Я имею честь выступить с пояснением позиции от имени Европейского союза.

Европейский союз считает, что Генеральной Ассамблее нет никакой необходимости принимать решение по этому вопросу на данном этапе, особенно в свете заявления, сделанного только что представителем Генерального секретаря, и того факта, что доклад Генерального секретаря, A/C.5/50/57/Add.1, еще не был представлен Генеральной Ассамблее.

Мы последовательно выражаем мнение, согласно которому вопросы, порождающие затрагиваемую сейчас проблему, являются исключительной прерогативой Генерального секретаря. Мы по-прежнему заинтересованы в надлежащей работе Секретариата. Нельзя эффективно управлять организацией численностью в 9 000 человек, если Генеральная Ассамблея вмешивается в любое решение о переводе на другую работу или увольнении персонала, принимаемое, конечно, после соответствующих процедур.

Поэтому Европейский союз не поддерживает проект решения, который только что был предложен Председателем Генеральной Ассамблеи после его представления Председателем Пятого комитета. Однако мы не будем возражать против того, чтобы он был принят без голосования. Хочу также заявить, что, если бы голосование по этому проекту решения проводилось, Европейский союз воздержался бы при голосовании.

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Ассамблея желает принять проект решения III в целом с внесенной в него устной поправкой?

Проект решения III в целом с внесенной в него устной поправкой принимается.

Председатель (говорит по-английски): Я предоставляю слово представителю Коста-Рики, который желает выступить с пояснением позиции по только что принятому решению.

Г-жа Инсера (Коста-Рика) (говорит по-испански): Я имею честь выступить от имени Группы 77 и Китая.

Группа 77 и Китай исходят из того, что решение Генерального секретаря, которое только что было объявлено заместителем Генерального секретаря Коннором, означает, что уведомления о недобровольном прекращении службы не будут направляться сотрудникам до тех пор, пока Генеральная Ассамблея не рассмотрит и не примет доклад Генерального секретаря, как это предлагается соответствующими резолюциями Генеральной Ассамблеи. Кроме того, в результате утрачивают силу заявления других представителей Секретариата, сделанные в ходе прений по этому пункту на завершившейся недавно возобновленной сессии Пятого комитета, в частности заявления представителей Управления по правовым вопросам и Управления людских ресурсов.

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение пункта 116 повестки дня?

Решение принимается.

Программа работы

Председатель (говорит по-английски): Я хотел бы напомнить делегациям, что следующие пункты повестки дня, по которым Генеральная Ассамблея приняла решения на предыдущих заседаниях, все еще подлежат рассмотрению в ходе пятидесятой сессии Генеральной Ассамблеи.

- Пункт 20 Укрепление координации в области гуманитарной помощи и помощи в случае стихийных бедствий, предоставляемой Организацией Объединенных Наций, включая специальную экономическую помощь
- Пункт 24 Осуществление Новой программы Организации Объединенных Наций по обеспечению развития в Африке в 90-е годы
- Пункт 42 Вопрос о Палестине
- Пункт 44 Положение на Ближнем Востоке
- Пункт 45 Положение в Центральной Америке: пути установления прочного и стабильного мира и прогресс в

создании региона мира, свободы, демократии и развития

- Пункт 95 Устойчивое развитие и международное экономическое сотрудничество
- Пункт 112 Вопросы прав человека
- Пункт 115 Бюджет по программам на двухгодичный период 1994-1995 годов
- Пункт 122 Финансирование Сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Ближнем Востоке
- Пункт 123 Финансирование Контрольной миссии Организации Объединенных Наций в Анголе
- Пункт 124 Финансирование мероприятий, вытекающих из резолюции 687 (1991) Совета Безопасности
- Пункт 131 Финансирование Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре
- Пункт 132 Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению в Грузии
- Пункт 133 Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций в Гаити
- Пункт 135 Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций по оказанию помощи Руанде
- Пункт 136 Финансирование Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года
- Пункт 137 Финансирование Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Таджикистане

- Пункт 140 Десятилетие международного права Организации Объединенных Наций сотрудничество и за те советы и поддержку, которые я получал от всех них в течение прошедшего года.
- Пункт 159 Управление людскими ресурсами
- Пункт 160 Финансирование Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года
- Пункт 167 Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине
- Пункт 168 Финансирование Временной администрации Организации Объединенных Наций для Восточной Славонии, Бараньи и Западного Срема
- Пункт 169 Финансирование Сил превентивного развертывания Организации Объединенных Наций

Как присутствующим известно, указанные пункты были включены в предварительную повестку дня пятьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи.

Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет завершить рассмотрение этих пунктов в рамках нынешней сессии?

Решение принимается.

Заключительное заявление Председателя

Председатель (говорит по-английски): Подошел к окончанию срок моего пребывания на посту Председателя Генеральной Ассамблеи на ее пятидесятой сессии, и я хотел бы попрощаться со всеми и поблагодарить Генерального секретаря, постоянных представителей государств-членов и сотрудников Генеральной Ассамблеи за прекрасное

сотрудничество и за те советы и поддержку, которые я получал от всех них в течение прошедшего года.

За этот год произошли некоторые важные события, заслуживающие упоминания. Прежде всего, в октябре прошлого года Организация Объединенных Наций отпраздновала свою пятидесятилетнюю годовщину проведением исторической сессии, в которой приняли участие главы государств или правительств почти всех стран-членов. В своих выступлениях они однозначно заявили от своего собственного имени и имени народов, которые они представляли, о своей приверженности Организации Объединенных Наций и ее идеалам. В тех многочисленных выступлениях, которые прозвучали по этому поводу, постоянно напоминалось об этих идеалах: мир и развитие, права человека и международное сотрудничество. Никто не выступал в защиту практики войны или против оказания помощи народам, судьба которых сложилась не столь удачно. Никто не превозносил достоинств диктаторских режимов и не ратовал за изоляционизм.

Безусловно, недостаточно лишь провозглашать идеалы. За этим должны следовать реальные дела. Но факт наличия у всех нас одинакового мнения в отношении того, в чем состоят наши общие ценности - а это ценности, проповедуемые Организацией Объединенных Наций, - говорит о том, что часть нашей работы уже сделана. Нам всем еще предстоит совместными усилиями изыскать средства осуществления этих идеалов.

Примером таких совместных усилий стало принятие лишь на прошлой неделе значительным большинством голосов текста Договора о всеобъемлющем запрещении испытаний. Хотелось бы надеяться, что этот шаг станет подлинным даром от нашего поколения грядущим поколениям людей и вкладом в построение лучшего мира.

Пятидесятая сессия Генеральной Ассамблеи была ознаменована согласованными усилиями, направленными на реформу Организации. Пять рабочих групп, в которых я исполнял обязанности либо Председателя, либо координатора, энергично занимались поиском путей решения жизненно важных вопросов, играющих ключевую роль в укреплении системы Организации Объединенных Наций. Та работа, которая была проделана в нынешнем году указанными группами, уже

положила начало процессу выявления конкретных вопросов, которые государствам-членам необходимо решить. Эта работа должна сейчас быть продолжена, с тем чтобы идеи и позиции могли быть воплощены в дела и реальные преобразования. Государства-члены заявили о своем намерении реформировать Организацию, но сейчас они должны осуществить это намерение. Мир ждет от них этого. Нельзя все сводить лишь к бесконечному обсуждению вопросов. Необходимы конкретные действия, причем медлить с ними нельзя.

В самый первый день моего пребывания здесь, в Организации Объединенных Наций, я обратился ко всем вам с призывом. Я вновь обращаюсь к вам с тем же самым призывом здесь и сейчас: давайте не будем бояться диалога, свободных дискуссий, столкновения идей и предложений, но давайте не будем бояться и переговоров, духа компромисса и выработки консенсуса. В этом плане я искренне делал все возможное для того, чтобы всегда быть в распоряжении государств-членов, и я надеюсь, что вы нашли в моем лице Председателя, на которого можно было положиться.

Позвольте мне еще раз подчеркнуть важность процесса реформ. Необходим всеобъемлющий подход к укреплению Организации Объединенных Наций в целом. Необходимо повысить эффективность и скоординированность работы отдельных звеньев, входящих в состав Организации Объединенных Наций. Только таким образом можно будет повысить эффективность работы Организации Объединенных Наций и усилий по достижению стоящих перед ней задач и целей. Организация Объединенных Наций может и должна функционировать с меньшими затратами и более высокой отдачей. Поэтому сокращение расходов и повышение производительности необходимо приветствовать, но не следует превращать в самоцель. Бюджет Организации Объединенных Наций действительно довольно мал по сравнению с бюджетами правительств государств. Как я часто отмечал, в 1995 году регулярный бюджет Организации Объединенных Наций составил всего 25 процентов от бюджета министерства просвещения Португалии. В реальном и относительном исчислении содержание Организации Объединенных Наций на самом деле не такое уж дорогостоящее дело, поэтому любые реформы административной структуры Организации должны приносить реальные преимущества, а не

осуществляться просто в целях сокращения бюджета.

Нельзя обойти вниманием и беспрецедентный финансовый кризис, поставивший под угрозу деятельность Организации и создавший опасность того, что ее работу придется сворачивать. Главной причиной этого кризиса является невыплата начисленных взносов государствами-членами. С таким положением нельзя мириться. Необходимо напоминать и повторять вновь и вновь, что выплата начисленных взносов - это свободно взятая на себя обязанность и долг всех государств, больших и малых, и что эти взносы должны вноситься в полном объеме, своевременно и безоговорочно. Организация остро нуждается в деньгах. Государства-члены должны продолжать усилия, направленные на то, чтобы не допустить полного финансового развала. В этой связи я хотел бы поблагодарить всех глав государств и правительств, позитивно откликнувшихся на направленное мною в их адрес 15 февраля письмо с просьбой о выплате причитающихся с их стран взносов за 1996 год не позднее 30 июня.

Я должен признаться, что являясь Председателем Рабочей группы высокого уровня открытого состава по финансовому положению Организации Объединенных Наций я был разочарован тем, что работа, проводившаяся этой группой в целях создания надежной финансовой основы для деятельности Организации, была преждевременно прервана вследствие кризиса денежной наличности. Я искренне надеюсь, что нынешний тупик будет преодолен в ближайшем будущем. Шагом в этом направлении может послужить внесенное вчера представителем Ирландии, выступавшим от имени Европейского союза, предложение о проведении ориентационной дискуссии по вопросу о финансовом положении Организации Объединенных Наций.

Организация Объединенных Наций по-прежнему играет первостепенную роль в поддержании мира и безопасности, и все государства-члены должны эту роль поддерживать. В последнее время больше внимания справедливо уделяется предупреждению конфликтов и необходимости повышения роли региональных организаций. Вместе с тем, в мирном урегулировании конфликтов Организации Объединенных Наций и Совету Безопасности в

особенности по-прежнему отводится важнейшая роль.

Государства-члены согласились с необходимостью приведения состава Совета Безопасности в соответствие с современным положением в мире. Экспоненциальное увеличение числа членов Организации Объединенных Наций делает необходимым расширение численного состава Совета, с тем чтобы увеличить представленность в нем государств-членов. Такой шаг, наряду с улучшением методов его работы, будет способствовать увеличению транспарентности в его деятельности и, тем самым, повышению действенности принимаемых им решений и процесса их осуществления.

Невозможно переоценить важность взаимосвязи между устойчивым развитием и поддержанием мира. Наилучший способ не допустить возникновения конфликтов и гражданских волнений - заложить основы для социального и экономического прогресса путем борьбы с глубинными причинами войны, кроющимися в наличии нищеты.

Деятельность Организации Объединенных Наций в области социально-экономического развития должна продолжать оставаться одним из главных приоритетов нашей Организации. Уже отмечалось, что в настоящее время международному сообществу не хватает политической воли для решения сохраняющихся проблем, с которыми сталкиваются развивающиеся страны. Однако мы не должны забывать, что разрыв между потребностями в развитии и финансовыми ресурсами - это глобальная проблема, которая, следовательно, неизбежно требует глобальных решений. В этом контексте интересно было бы отметить исследование, проведенное по вопросам, относящимся к так называемой глобальной деревне, включая исследования в области введения новых финансовых механизмов для развития.

Усилия Организации Объединенных Наций в области содействия социально-экономическому прогрессу должны концентрироваться на оказании содействия самостоятельному развитию стран и народов. В частности, трудности, с которыми сталкивался африканский континент, должны получить максимальное внимание со стороны международного сообщества, с тем чтобы

эффективно и окончательно положить конец цикличности нищеты и насилия.

18 апреля этого года в Гааге отмечалась пятидесятая годовщина Международного Суда. Я имел честь присутствовать на этой церемонии, представляя там Организацию Объединенных Наций в целом. Я убежден в том, что абсолютным обязательством любого государства - члена любой организации является добросовестное соблюдение применимых к ней норм права. Если возникают разногласия в отношении применения этих правил, принцип разделения полномочий требует их беспристрастного разрешения в суде. Устав Организации Объединенных Наций предусматривает наличие такого судебного органа. Это - Международный Суд.

Как я отмечал в своем вступительном слове после избрания на пост Председателя Генеральной Ассамблеи,

"вот почему настоятельно необходимо, чтобы все страны, являющиеся членами Организации Объединенных Наций, в течение относительно короткого срока приняли юрисдикцию Суда в Гааге. Тот факт, что все еще возможно не будут подчиняться юрисдикции Суда, поражает меня как анахронизм, сохранившийся со времен неограниченного суверенитета государств, который противоречит основному принципу примата международного права." (Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятидесятая сессия, пленарные заседания, 1-е пленарное заседание, стр. 9 русского текста)

Тем не менее реальность состоит в том, что Международный Суд все еще остается в том же виде, что и на момент своего создания. К сожалению, призыв к признанию обязательной юрисдикции не нашел широкой поддержки и подавляющее большинство государств - членов Организации Объединенных Наций все еще не соглашаются в целом с полномочиями Суда.

Однако я хотел бы вновь воззвать к тем, кто может играть лидирующую роль, а также к воле всех создать более эффективную систему применения международного права. Я буду и впредь добиваться учреждения международных судов с

обязательной юрисдикцией для определения того, что можно считать нарушением положений международного права, и для того, чтобы они лучше служили в качестве форумов мирного урегулирования конфликтов.

Позвольте мне воспользоваться данной возможностью для того, чтобы остановиться на двух вопросах, имеющих особый интерес для меня как гражданина Португалии. Создание в июле прошлого года в Лиссабоне Сообщества португалоговорящих стран явилось историческим событием. Эта международная организация объединяет страны, находящиеся в различных уголках мира, которые тем не менее имеют общие ценности и общее видение международного сотрудничества. На мой взгляд, это является превосходным примером духа Организации Объединенных Наций в действии.

С другой стороны, в этом году мне не посчастливилось увидеть значительный прогресс в разрешении чрезвычайно сложной ситуации в Восточном Тиморе. И я с большим интересом наблюдал за продолжением переговоров и двусторонних встреч представителей Португалии и Индонезии при посредничестве Генерального секретаря.

Организация Объединенных Наций по-прежнему подвергается все возрастающей критике. Эта критика имеет большой диапазон: от серьезной, которую, стремясь повысить эффективность и действенность нашей Организации, стоит принимать во внимание, до скептической, которая коренится в обструкционистских попытках изменить отношение общественности к Организации Объединенных Наций.

Давайте воспринимать Организацию Объединенных Наций серьезно. Могут ли демократии критиковать Организацию Объединенных Наций за содействие демократии? Могут ли миролюбивые государства критиковать Организацию Объединенных Наций за деятельность во имя мира? Можем ли мы критиковать Организацию Объединенных Наций за оказание помощи бедным, больным и нуждающимся? Могут ли те, кто высоко ценит свободу, критиковать Организацию Объединенных Наций за защиту прав человека, за борьбу с расизмом и преследованиями на этнической почве и за то, что она выступала против апартеида?

Мир превратился к глобальную деревню. Все люди стали соседями. Хотим ли мы помочь им или же мы позволим им погибать в результате войны, политических репрессий или крайней нищеты? Суть Организации Объединенных Наций в меньшей степени заключается в финансовом аспекте или управлении, а скорее, в нашей собственной концепции жизни, морали и справедливости. Если мы считаем себя подлинными гуманистами и если нас прежде всего интересует все человеческое, тогда мы неизбежно должны прийти к выводу о том, что Организация Объединенных Наций заслуживает нашей похвалы и что мы призваны чистосердечно и от всей души поддерживать ее деятельность.

Пятидесятая сессия Генеральной Ассамблеи подходит к концу. На меня была возложена высокая честь быть ее Председателем. Я желаю Генеральной Ассамблее успехов в работе в ходе пятьдесят первой сессии и передаю ее Председателю свои наилучшие пожелания. Благодарю вас.

Минута молчания, посвященная молитве или размышлению

Председатель (говорит по-английски): Мы подходим к завершению работы очередной пятидесятой сессии Генеральной Ассамблеи. Позвольте мне предложить представителям встать и соблюсти минуту молчания, посвященную молитве или размышлению.

Члены Генеральной Ассамблеи соблюдают минуту молчания, посвященную молитве или размышлению.

Закрытие пятидесятой сессии

Председатель (говорит по-английски): Я объявляю пятидесятую сессию Генеральной Ассамблеи закрытой.

Заседание закрывается в 13 ч. 40 м.